

Argot:

Chic:

Camerino:

Elenco:

Auto-stop:

Match:

Copyright:

Kermese:

Kindergarten:

RITMO DE TRABAJO:

- 1er. día.- Objetivos 1 al 5.
- 2o. día.- Latinismos, galicismos y redacción de oraciones.
- 3er. día.- Italianismos, anglicismos, vocabulario de lenguas diversas y redacción de oraciones.
- 4o. día.- Autoevaluación (repasso general).

IX. PALABRAS Y LOCUCIONES EXTRANJERAS.

El español de nuestros días no ha quedado al margen de la tendencia mundial que sacrifica lo peculiar en aras de lo supraracial y uniforme. En mayor o menor medida, todas las lenguas cultas de hoy se internacionalizan y, a la vez, pierden carácter.

Al observar detenidamente los extranjerismos más divulgados en nuestra lengua, nos damos cuenta que muchos de ellos tienen una existencia efímera, condicionada a los vaivenes de la moda o a las costumbres de una época o generación, en tanto que otros, de significación más permanente, llegan a echar raíces hasta incrustarse en el idioma.

Los inventos, los descubrimientos de la ciencia y de la técnica, las artes y los deportes, las comidas y las modas son fuente continua de extranjerismos. Si el nuevo término no encuentra pronto el neologismo que le dé carta de naturaleza española, ya sea por lo difícil que es, en ocasiones, hallar una sola palabra que lo traduzca con exactitud, o por otras causas, el extranjerismo tiene puerta abierta. A veces el vehículo de su introducción es el asombro de la gente y ese sentido de brevedad y economía del lenguaje que prefiere decir una cosa con una sola palabra, aunque sea exótica, antes que usar dos o más palabras en la propia lengua.

En nuestra época, el avance científico, el cinematógrafo, la radiotelefonía, la televisión y los deportes, la difusión del libro y de la prensa, la rapidez y multiplicidad de las comunicaciones; el contacto de razas y pueblos diversos en las dos grandes guerras mundiales de 1914-18 y de 1939-45, han contribuido enormemente a la invasión de los barbarismos o extranjerismos. A esto debe añadirse además, el continuo intercambio turístico actual.

En el aspecto local o nacional de las voces que nos llegan de fuera, hay un campo interesante para estudiar la influencia más o menos extensa que otras culturas, a través del lenguaje, han ejercido o ejercen sobre la nuestra. Francia, durante más de dos siglos -el XVIII, el XIX y parte del actual-, ha invadido nuestro idioma de galicismos. A veces incluso palabras de otro origen han llegado al español por la vía y forma francesa. Este vocabulario ha sido preferentemente relativo a la moda. En tanto que Italia nos ha dado tecnicismos musicales e Inglaterra, términos deportivos.

Un aspecto muy interesante de la geografía lingüística, que es un capítulo esencial de la historia universal de la cultura, puede vislumbrarse en los extranjerismos que se detallan a continuación, clasificados por su lengua de origen.

Del latín (latinismos).

- 1.- Ad hoc: a propósito.
- 2.- Ad kalendas graecas: para el día del juicio // nunca - jamás.
- 3.- Ad litteram: textualmente.
- 4.- Ad pedem litterae: al pie de la letra.
- 5.- Ad referendum: a condición de aprobarse.
- 6.- «Alea iacta est»: «La suerte está echada».
- 7.- Alias: de otro modo // por otro nombre // apodo.
- 8.- Alma mater: el alma nutricia // la Universidad.
- 9.- Alpha et omega: el alfa y la omega // el principio y el fin.
- 10.- Alter ego: otro yo // un segundo yo.

- 11.- A posteriori: a consecuencia de una proposición anterior.
- 12.- A priori: por lo que precede.
- 13.- Bis: dos veces // repetido.
- 14.- Bona fide: de buena fe.
- 15.- «Cogito, ergo sum»: «pienso, luego existo» (principio de la filosofía «cartesiana»).
- 16.- Consummatum est: se acabó (todo).
- 17.- Curriculum vitae: transcurso de la vida (en el sentido de: relación de méritos y servicios, historial académico o profesional).
- 18.- De facto: de hecho.
- 19.- Deficit: falta (en el presupuesto).
- 20.- Desideratum (desiderata): lo que falta // lo que se desea.
- 21.- Ex libris: fuera de los libros.
- 22.- Ex professo: de propósito.
- 23.- Ex voto: por voto.
- 24.- Facsimile: semejante // copia exacta (refiérese a libros).
- 25.- Ex abrupto: arrebatadamente.
- 26.- Gratis: sin pagar nada.
- 27.- Idem: lo mismo // esto mismo.
- 28.- In actu: en el acto.

- 29.- In articulo mortis: en el artículo de la muerte // en el último trance.
- 30.- In fraganti: en el momento mismo (de cometer un delito).
- 31.- In mente: en la mente.
- 32.- «In saecula saeculorum»: «por los siglos de los siglos».
- 33.- Ipso facto: en el mismo hecho // al momento.
- 34.- Item: igualmente.
- 35.- Mare magnum: confusión // barullo.
- 36.- «Mens sana in corpore sano»: «una mente sana en un cuerpo sano».
- 37.- «Miserere nobis»: «compadécete de nosotros».
- 38.- Modus vivendi: modo de vivir.
- 39.- Non plus ultra: no (hay) más allá.
- 40.- Nota bene: observación // nótese bien.
- 41.- Pater familias: el padre de familia.
- 42.- Per accidens: por casualidad.
- 43.- Per se: por sí.
- 44.- Post mortem (obitum): después de la muerte.
- 45.- Sui generis: de una especie propia.
- 46.- Summum: lo máximo // el colmo.
- 47.- Ultimatum: último plazo.

- 48.- Vade mecum: «anda conmigo» (refiérese a una cosa o libro indispensables).
- 49.- Vale: pásalo bien // Dios te de salud (fórmula de despedida).
- 50.- «Veni, vidi, vici»: «llegué, vi, vencí».
- 51.- Verbi gratia: por ejemplo.
- 52.- Via Crucis: Camino de la Cruz.
- 53.- Vox populi: rumor público.

Del francés (galicismos).

- 1.- Affaire (afer): asunto // suceso // escándalo comercial.
- 2.- Amateur (amater): aficionado a un arte o deporte.
- 3.- Argot (argó): lenguaje de persona de un mismo oficio // jerga, germanía, caló.
- 4.- Boulevard (bulevard): paseo con árboles.
- 5.- Bouquet (buqué): ramillete de flores // aroma de ciertos vinos.
- 6.- Buffet (bífel): ambigü.
- 7.- Carnet (carné): documento de identidad.
- 8.- Confort (confort): comodidad.
- 9.- Chic: distinción // buen gusto.
- 10.- Début (debú): presentación de un artista o de una compañía de teatro.

- 11.- Elite (elit) grupo selecto // lo mejor // la flor y -
nata.
- 12.- Garage (garaj): cochera (de automóviles).
- 13.- Gourmet (gurmé): gastrónomo.
- 14.- Hangar (hangár): cobertizo para guarecer aviones.
- 15.- Maquillaje (maquillaj): afeite, pintura en el rostro.
- 16.- Matinée (matiné): función de tarde // chambera.
- 17.- Menu (menú): minuta (de una comida).
- 18.- Nécessaire (necesar): estuche de tocador.
- 19.- Pot-pourri (po-purri): mesa revuelta // partitura musi-
cal compuesta de trozos diversos.
- 20.- Restaurant (restorán): fonda, casa de comidas.
- 21.- Secrétaire (secreter): escritorio.
- 22.- Suite (suit): serie (se usa en música; dos habitacio-
nes comunicadas entre sí).
- 23.- Tournée (turné): gira artística // excursión.

Del italiano (italianismos).

- 1.- Camerino: gabinete //cuarto de los artistas en el teatro.
- 2.- Confetti: confites//papelillos de colores.
- 3.- Elenco: catálogo//lista (refiérese a la de una compa-
ñía de teatro, etc.).
- 4.- Spaghetti (espagueti): una clase de fideos.

- 5.- Tutti contenti: todos contentos.
- 6.- Tuttifrutti: helado de frutas variadas.
- 7.- Villa (vila): quinta o casa de recreo.

Del inglés (anglicismos).

- 1.- Auto-stop (autostóp): sistema de viajar en vehículos
ajenos, aprovechando el itinerario de los mismos.
- 2.- Barman (bárman): camarero en un bar.
- 3.- Block (bloc): cuaderno de notas o apuntes.
- 4.- Bluff (blaeǵ): noticia falsa//exageración propagandis-
tica.
- 5.- Boycott (bóicot): sabotaje//coalición organizada con-
tra una persona o empresa.
- 6.- Bull-dog (bul-dog): perro de presa.
- 7.- Christmas (Krismas): tarjetas de Navidad.
- 8.- Clip (clíp): sujetapapeles.
- 9.- Club (clab): círculo // tertulia.
- 10.- Cocktail (cócteil): bebida espirituosa.
- 11.- Cold cream (colcrén): pomada para el cutis.
- 12.- Control (cóntroul): intervención // inspección // di-
rección.
- 13.- Copyright (cópiraít): propiedad intelectual, derechos
del autor.
- 14.- Corner (córnoer): saque de esquina (en deporte).

- 15.- Crack (craec): bancarrota, quiebra comercial.
- 16.- Destroyer (destróier): destructor (buque de guerra).
- 17.- Express (exprés): tren expreso// café hecho al vapor.
- 18.- Film (fílm): película (en el cine).
- 19.- Flash (flás): aparato para iluminar la imagen en las fotografías instantáneas.
- 20.- Folk-lore (foc-lor): saber popular//costumbrismo.
- 21.- Goal (goul): tanto (en el deporte).
- 22.- Hall (jol): vestíbulo, zagúan.
- 23.- Hangar (jángar): cobertizo para aviones.
- 24.- Jeep (yip): automóvil pequeño, generalmente anfibio, usado desde la última guerra.
- 25.- Jockey (jókí): jinete de carreras.
- 26.- Knock-out (nók-aut): fuera de combate (boxeo).
- 27.- Leader (líder): jefe o prohombre político// dirigente proletario.
- 28.- Lunch (lőench): refrigerio.
- 29.- Made in... (med in...): fabricado en...
- 30.- Magazine (magasin): revista musical.
- 31.- Manager (maenayoer): administrador//apoderado// director técnico.
- 32.- Match (maech): partida, combate, lucha (deporte).
- 33.- Off-side (ofsaid): fuera de juego (deporte).

- 34.- Penalty (pénalty): castigo (en el juego, en el deporte).
- 35.- Pick-up (pick-áp): tocadiscos.
- 36.- Picnic (pícnic): jira campestre.
- 37.- Record (récord): marca o victoria deportiva superior a otras anteriores y análogas
- 38.- Referee (réferi): arbitro (deporte).
- 39.- Sandwich (sáend-vich): emparedado (pastel)
- 40.- Set (sét): escenario de película cinematográfica//tanto// tiempo (tenis).
- 41.- Shock (shoc): conmoción//postración nerviosa.
- 42.- Sketch (skech): cuadro o escena musical.
- 43.- Slogan (slógan): grito de combate con miras políticas, militares, etc., frase de propaganda.
- 44.- Snob (snoub): el que siente absurda admiración por la moda o la novedad.
- 45.- S. O. S. [save our souls] (seiv aua souls): llamada radiotelegráfica de socorro.
- 46.- Sport (sport): juego// deporte.
- 47.- Standard (staéndard): en serie // tipo o patrón.
- 48.- Test (test): prueba, experimento psicológico.
- 49.- Ticket (tiket): billete, cupón (en comercios, espectáculos, etc.)
- 50.- Trailer (tréiloer) muestra de película cinematográfica que se proyecta antes de su estreno, como propaganda.

51.- Trust (troest): reunión de compañías mercantiles//monopolio.

De diversas lenguas.

- 1.- Eureka: lo encontré (expresión atribuida a Arquímedes).
- 2.- Kermesse (kermés): verbena, fiesta popular, rifa.
- 3.- Kindergarten: escuela para niños muy pequeños// jardín de la infancia.
- 4.- Marathon: carrera pedestre de 42 kilómetros de fondo.
- 5.- Pentathlon: ejercicios a base de cinco pruebas atléticas seguidas.
- 6.- Robbot: hombre mecánico o artificial.

- 1.- Abstracción: abstracto, abstracción.
- 2.- Abulia (abulia): falta de voluntad.
- 3.- Academia (academia): sociedad científica y por extensión; sociedad literaria, académica.
- 4.- Acacia, -a (acacia, -a): árbol, goma, resina.
- 5.- Acólito: acompañante; monacillo.
- 6.- Acre, acris, acris: acre, agrio.
- 7.- Acrofobia (acrofobia): miedo de las alturas.
- 8.- Acróstico (acrostico): verso; composición (iniciales o finales).
- 9.- Aclimatación (aclimatación): adaptación a un medio.
- 10.- Adecuar (adecuar): adaptar, adecuar, adecuar.
- 11.- Adman (adman): estado de ánimo o actitud del cuerpo que se manifiesta en estereotipos.
- 12.- Adipia (adipia): falta de sed.

BIBLIOTECA UNIVERSITARIA ALFONSO ALFONSO